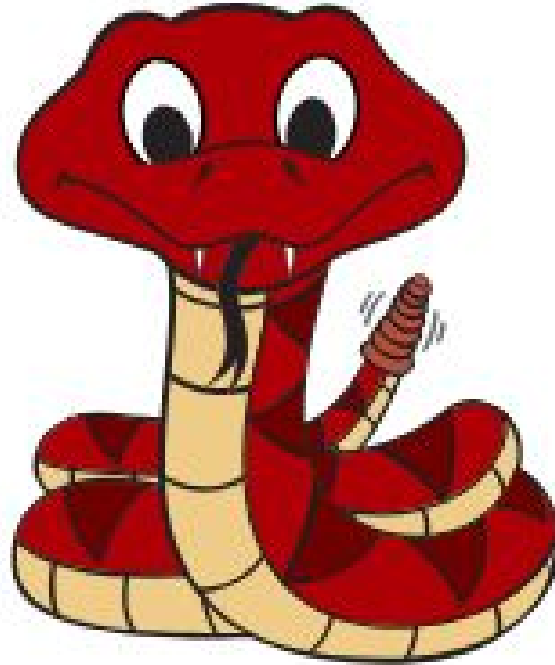


**Escuela primaria de Ridgetop**  
**Manual del programa de lenguaje dual**



**Ridgetop Elementary**  
**Dual Language Program Handbook**  
**5005 Caswell Ave**  
**Austin, TX 78751**

**Desarrollado por/Developed By**

**ADMINISTRATION**

**Kara Schultz**

**TEACHERS**

**Cynthia A. Ayala**  
**Mary Currier**  
**Silvia Soto**  
**Kattia Vega**

## Table of Contents

<b>Vision and Mission</b>	<b>P. 2-3</b>
<b>Dual Language Description and Language Allocation</b>	<b>P. 4-8</b>
<b>Enrollment</b>	<b>P. 9</b>
<b>Progress Monitoring</b>	<b>P. 10</b>
<b>Stakeholders' Role in Ridgetop's Dual Language Programming</b>	<b>P. 11-12</b>
<b>Policies</b>	<b>P. 13-14</b>
<b>Faculty &amp; Staff Credentials</b>	<b>P. 15</b>
<b>Resources</b>	<b>P. 16</b>
<b>Preguntas / FAQ</b>	<b>P. 17-24</b>

## **Misión y visión del Equipo de Educación multilingüística**

### **Multilingual Education Team Vision and Mission**

Las escuelas del Distrito Escolar Independiente de Austin serán comunidades inclusivas que celebrarán todos los idiomas y culturas, con un programa de instrucción multilingüística ejemplar que ofrece enseñanza y aprendizaje de alta calidad para que todos los estudiantes sobresalgan y se gradúen preparados para participar activamente en una sociedad global y multicultural. La misión del equipo multilingüístico es destacar la excelencia académica al promover y enfocarse en las necesidades lingüísticas, cognitivas y afectivas de los estudiantes.

Austin ISD schools will be inclusive communities that celebrate all languages and cultures, where exemplary multilingual instructional program provide high-quality teaching and learning so that all students excel and graduate prepared for active engagement in a global, multicultural society. The mission of the multilingual team is to promote academic excellence by addressing the linguistic, cognitive, and affective needs of multilingual learners.

### **Misión de Ridgetop/Ridgetop Mission**

Todos los alumnos de Ridgetop son alumnos bilingües en desarrollo desde el primer día escolar. Nuestra misión es darles la bienvenida a nuestros alumnos en desarrollo y sus diversas experiencias de lenguaje a una cultura académica y social que fomenta el desarrollo como miembros de nuestra sociedad con una conciencia bilingüe, bi-literata, y multicultural.

All Ridgetop students are developing bilingual learners from day one. Our mission is to welcome these developing bilingual learners and their diverse language backgrounds into an academic and social culture that fosters the development of bilingual, biliterate, multi-culturally aware members of society.

## **Lenguaje Dual en el distrito independiente de Austin**

### **Dual Language in AISD**

Los estudiantes del programa de Lenguaje Dual (LD) del Distrito Escolar en Austin alcanzarán un alto nivel de aprovechamiento académico y lingüístico en dos idiomas, al participar en un programa académico exigente, que resalta el desarrollo de bilingüismo, biculturalismo y bilingüidad de modo que los estudiantes se gradúen preparados para la universidad y la vida en una economía de competencia global.

Austin ISD Dual Language students will develop a high academic and linguistic proficiency in two languages by participating in a rigorous academic program that enhances the development of bilingualism, biculturalism, and biliteracy so that students will graduate ready for college, career, and life in a globally competitive economy.

### **Lenguaje Dual en Ridgetop**

En Ridgetop, todos los estudiantes se consideran aprendices de los idiomas inglés y español. Los estudiantes de Pre-Kinder a 1<sup>er</sup> grado participan en un modelo 80/20. Estos estudiantes reciben el 80% de su instrucción académica en español y el 20% en inglés. Las artes del lenguaje en español están integradas en las áreas de contenido de Ciencias Naturales, Ciencias Sociales y matemáticas. Los alumnos de 2<sup>o</sup> grado, participan en un modelo 70/30. Esto significa que el 70% de la instrucción académica es en español y el 30% de la instrucción académica es en inglés. Durante el bloque de instrucción del lenguaje en inglés, los estudiantes de Pre K a 2<sup>o</sup> grado tienen acceso a TEKS de nivel de grado a través de contenido multidisciplinario y habilidades fundamentales. Estudiantes de 3er a 5to grado aprenden bajo el modelo 50/50. Estos estudiantes reciben el 50% de su instrucción en español y el 50% de su instrucción en inglés. El lenguaje en español está integrado en las áreas de contenido en Ciencias Naturales y Ciencias Sociales, mientras que los estudiantes reciben instrucción de matemáticas en inglés. Durante el bloque del lenguaje en inglés, los estudiantes de 3er a 5to grado tienen acceso a TEKS de nivel de grado en lectura y escritura.

At Ridgetop, all students become developing language learners in English and Spanish. Students in **Pre K through 1st grade** participate in an 80/20 model. These students receive 80% of their academic instruction in Spanish and 20% in English. Spanish language arts is embedded into the content areas of science, social studies, and math. Students in **2nd grade**, participate in a 70/30 model. This means 70% of academic instruction is in Spanish and 30% of academic instruction is in English. During the English language arts block, students in **Pre K-2nd grade** have access to grade-level TEKS through multi-disciplinary content and foundational skills. Students in **3rd - 5th grade** in a 50/50 model. These students receive 50% of their academic instruction in Spanish and 50% of their academic instruction in English. Spanish language arts is embedded into the content areas of science and social studies. Students receive math instruction in English. During the English language arts block, students in **3rd - 5th grade** have access to grade-level TEKS in Reading and Writing.

Asignación de lenguaje				
Nivel de grado	Asignación de lenguaje	Español	Inglés	En el aula
PK	80/20	Artes del lenguaje en español Ciencias Ciencias sociales Matemáticas	Artes del lenguaje en inglés	Espacios lingüísticos <input type="checkbox"/> Español <input type="checkbox"/> Inglés <input type="checkbox"/> El Puente
K & 1 <sup>er</sup>	80/20	Artes del lenguaje en español Matemáticas Ciencias Naturales Ciencias sociales	Artes del lenguaje en inglés	Marcadores del idioma Estrategias para la enseñanza bilingüe <input type="checkbox"/> Desarrollo oral a través del lenguaje mímico (Yo lo hago. Lo hacemos. Lo haces.)
2 <sup>do</sup>	70/30	Artes del lenguaje en español Ciencias Naturales Ciencias sociales	Matemáticas Artes del lenguaje en inglés	<input type="checkbox"/> Desarrollo de la alfabetización usando la comprensión oral obtenida (Estrategia de la experiencia que proporciona el lenguaje)
3 <sup>er</sup> - 5 <sup>to</sup>	50/50	Artes del lenguaje en español Ciencias Naturales Ciencias sociales	Matemáticas Artes del lenguaje en inglés	<input type="checkbox"/> El Dictado <input type="checkbox"/> Lotta Lara <input type="checkbox"/> El Puente (Así se dice, Cognados, Puente Metalingüístico)

## El puente

El puente es el momento durante la lección o unidad donde se enfoca la enseñanza en cómo transferir lo que han aprendido y almacenado en un idioma hacia el otro, en este caso, de español a inglés. El enfoque se mueve de la enseñanza del área de contenido a la enseñanza del lenguaje del contenido en los dos idiomas.

El puente es:

- Hecho al final de la unidad
- Interactivo
- El enfoque académico puede ser:
  - Área de contenido
  - Lenguaje
  - Literatura
- Deliberadamente planeado
- Metalingüístico en naturaleza
- Cognados y cognados falsos

El puente puede incluir:

- Construcciones lingüísticas específicas a una lengua
- Corrección de errores comunes de los estudiantes
- Vocabulario
- Sumarizaciones

El puente no es:

- Traducción de palabra por palabra ó simultánea
- Leer el mismo libro en la otra lengua
- Una lista de vocabulario proveida por la maestra

Haciendo puente es:

- Iniciado cuando un estudiante hace una conexión entre las dos lenguas
- Guiado por la maestra
- Dura de 5-10 minutos
- No necesariamente conectado a la lección a la lección que es presentada

Haciendo el puente no es:

- Iniciado por la maestra
- Hecho cada día como parte del ciclo de la lección
- Traducción de palabra por palabra ó simultánea

## Ejemplos de lecciones del puente

Lección en español	Posible puente	Lección en inglés
La familia	Lenguaje mímico con vocabulario clave de la familia y después un enfoque en qué palabras son cognados y cuales no son.	Leer un diferente tema relacionado acerca de las familias en inglés.
Fotosíntesis	Se les da escoger a los estudiantes 5 a 10 palabras claves para explicar a alguien el proceso de fotosíntesis. Estas palabras son compartidas y después se les pide a los estudiantes que digan las palabras en inglés equivalentes. Muchas de las palabras en este caso son cognados. El enfoque será en las similitudes o diferencias entre los cognados y cómo usar los cognados en español para ayudar a escribir palabras en inglés i.e. (ción = tion).	Crear un resumen ilustrado del proceso de fotosíntesis en inglés.
Ayudantes de la comunidad	Lenguaje mímico (primero en español, después en inglés) con fotos de ayudantes de la comunidad obtenidos de libros y otros recursos usados en español. Después, se les pregunta a los estudiantes que produzcan rótulos para los ayudantes de la comunidad en español ó inglés, mientras la maestra se enfoca en el uso del género de la palabra en español y su ausencia en inglés, i.e. (el maestro/la maestra, the teacher).	Hacer un teatro del lector con un libro en inglés acerca de los ayudantes de la comunidad.

Beeman and Urow, in press 2009

## The Bridge and Bridging

The bridge is the period during the lesson or unit where the focus is on instructing students in how to transfer what they have learned and stored in one language into the other language. The focus moves from teaching content, to teaching the language of content in both of the students' languages.

The Bridge is:

- done at the end of the unit
- interactive
- academic focus can be:
  - content area
  - language
  - literacy
- deliberately planned
- metalinguistic in nature
- cognates and false cognates

The Bridge may include:

- linguistic constructions specific to a language
- correction of common student errors
- vocabulary
- summarizations

The Bridge is not:

- direct word-to-word or simultaneous translation
- reading the same book in the other language
- a list of vocabulary words provided by the teacher

Bridging is:

- student initiated when a student makes a connection between the two languages
- teacher guided
- 5-10 minutes
- not necessarily linked to the lesson being taught

Bridging is not:

- initiated by the teacher
- done everyday as part of the daily lesson cycle
- direct word-to-word or simultaneous translation



## Sample Bridge Lessons

Lesson in Spanish	Possible Bridge	Lesson in English
The Family	TPR with key family vocabulary and then a focus on which words are cognates and which are not.	Read a different but thematically related book about families in English.
Photosynthesis	Students are asked to choose the 5-10 key words needed to explain the process of photosynthesis to someone. These words are shared, and then the students are asked to come up with the English equivalents for the words. Many of the words in this case are cognates. The focus would be on the similarities and differences between the cognates, and how to use Spanish cognates to help with the English spelling (ción = tion, for example).	Create an illustrated summary of the process of photosynthesis in English.
Community helpers	TPR (first in Spanish, then in English) with photos of community helpers from books and other resources used in Spanish. Then, students are asked to produce both Spanish and English labels for the community helpers, while the teacher focuses on the use of gender in Spanish (la maestro/el maestro and its absence in English: teacher)	Readers' theater with a book about community helpers in English.

Beeman and Urow, in press 2009

Inscripciones		
Prioridad de entrada	PK - primer día de 1 <sup>er</sup> grado en Ridgetop	Segundo día de 1 <sup>er</sup> grado en Ridgetop
1 <sup>er</sup> grupo	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Aprendices de inglés codificados por TEA</li> <li><input type="checkbox"/> Estudiantes que viven en la zona conurbada de la escuela Ridgetop</li> <li><input type="checkbox"/> Hermanos de estudiantes matriculados en Ridgetop</li> </ul>	<p>Cualquier estudiante que ingrese al Programa de Lenguaje Dual de Ridgetop después del primer día de primer grado será evaluado por un miembro del Equipo de educación multilingüe.</p> <p>Lotería:</p> <p>El distrito llevará a cabo una lotería cuando las solicitudes al Programa de Lenguaje Dual superen el número de espacios disponibles para los estudiantes Aprendices de inglés y/o estudiantes que no son Aprendices de inglés.</p> <p>Después de la lotería, los estudiantes que no ingresen al Programa de Lenguaje Dual de Ridgetop serán colocados en una lista de espera. Si hay un espacio disponible, el director usará la lista de espera para llenar los espacios vacíos.</p>
2 <sup>do</sup> grupo	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Estudiantes bilingües que no están codificados como Aprendices de inglés (hablan un idioma diferente al inglés y demuestra dominio del inglés)</li> <li><input type="checkbox"/> Niños de los empleados del distrito</li> </ul>	

Priority for Entrance	PK – First Day of 1 <sup>st</sup> Grade at Ridgetop ES	Second Day of 1 <sup>st</sup> Grade – 5 <sup>th</sup> Grade at Ridgetop ES
1 <sup>st</sup> Group	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> TEA Coded English Learners (Spanish &amp; other languages)</li> <li><input type="checkbox"/> Students who live in Ridgetop’s attendance zone</li> <li><input type="checkbox"/> Siblings of current students</li> </ul>	<p>Any student entering Ridgetop’s Dual Language Program after the first day of first grade will be screened by a member of the Multilingual Education Team.</p> <p>Lottery:</p> <p>The district will conduct a lottery when applications to Ridgetop’s Dual Language Program exceed the number of spaces available for English Learners and/or non-English Learners.</p>
2 <sup>nd</sup> Group	<ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Bilingual students who are not coded as English Learners (speak a language other than English AND demonstrate a proficiency in English)</li> <li><input type="checkbox"/> District employees’ children</li> </ul>	<p>After the lottery, the students who do not make it into Ridgetop’s Dual Language Program will be placed on a waiting list. If a space becomes available, the principal will use the waiting list to fill the empty spaces.</p>

## Monitoring Student Growth in Language Development

At Ridgetop, we use multiple measures as part of an effective and evaluation plan. Four important qualities of effective assessment in dual language programs are (Cloud, Genesee, & Hamayan, 2000):

- Assessments must be linked to instructional activities and objectives
- Assessments are authentic
- Assessments optimize student performance
- Assessments are developmentally appropriate

ASSESSMENT	WHO TAKES IT
ISIP Istation's Indicators of Progress	all students
Imagine Learning	all students
TELPAS Texas English Language Proficiency Assessment System	ELs English Learners
DRA/EDL Developmental Reading Assessment/Evaluación del desarrollo de la lectura	optional at teacher discretion
Formative assessments teacher/district-designed	all students
Locally developed Spanish language assessment rubric MET-designed	all students

## El rol del distrito

- Proveer entrenamiento/capacitación bilingüe.
- Proveer oportunidades para observar aulas ejemplares.
- Proveer retroalimentación informativa de crecimiento a través de observaciones rutinarias.

## The District's Role

- Provide biliteracy training
- Provide opportunities for observing exemplar classrooms
- Provide informative feedback for growth via walkthroughs

## Rol del Estudiante en Ridgetop

Los estudiantes de la escuela Ridgetop serán capaces de:

- seguir el código de conducta.
- adoptar y promover diversidad en: (cultura, lenguaje, familia, identidad propia, y estatus socioeconómico).
- utilizar el lenguaje para hacer conexiones con respecto a conocimiento, personas y uno mismo.
- utilizar las estrategias de “Aprendizaje Socio-Emocional” (SEL por sus siglas en inglés) para enfrentar conflictos con la introspección consciente.
- utilizar las estrategias de la “Iniciativa de Aprendizaje Creativo” (CLI por sus siglas en inglés) para fomentar el desarrollo de lenguaje artístico.

## Ridgetop Student Role

Students at Ridgetop will be able to:

- follow the school's code of conduct
- embrace and promote diversity in: (culture, language, learning, families, self-identities, and socioeconomic status)
- utilize language to make connections with knowledge, people, and self
- utilize Social-Emotional Learning (SEL) strategies to approach conflict with mindfulness
- utilize Creative Learning Initiative (CLI) strategies to approach language development with artistry

### **Rol de los padres de Ridgetop**

**Se les recomiendan a los padres de Ridgetop facilitar el aprendizaje de su hijo/a por medio de:**

- Participación en los eventos generales de la escuela.
- Participación en eventos culturales en Austin para fomentar la conciencia cultural y la adquisición del lenguaje.
- Apoyar y honrar la decisión profesional de los maestros (planificación académica, intervenciones, aprendizaje socioemocional, agrupación de los estudiantes)
- Comunicación directa con el/la maestro/a acerca de cualquier pregunta, comentario o sugerencia.

### **Ridgetop Parent Role**

**Ridgetop parents are encouraged to support their child's learning by:**

- participating in campus-wide events
- participating in Austin area cultural events in order to further cultural awareness and language acquisition
- supporting and honoring teacher professional decisioning (lesson planning, interventions, SEL, grouping)
- Communicating directly with your student's teachers for questions, concerns, and collaboration.

## **Policies/Póliza**

### **Póliza de calificación/Grading Policy**

Nosotros seguimos la póliza de calificación del distrito independiente de Austin. Los estudiantes son capaces de demostrar conocimiento y destrezas en cualquier idioma sin ninguna penalización.

We follow the Austin ISD grading policy. Students are able to demonstrate knowledge and skills in either language without penalty.

### **Póliza de tareas/Homework Policy**

En términos generales, la escuela Primaria Ridgetop cumple la política de "Cero tarea", sin embargo, queremos fomentar la lectura nocturna, así como actividades que desarrollen el lenguaje, la conciencia cultural y el inculcar relaciones saludables con uno mismo y con los demás. Adicionalmente, los estudios muestran que las tareas dirigidas con propósitos específicos para ciertos estudiantes pueden ser efectivas. Por lo tanto, los maestros emitirán un juicio profesional sobre la tarea efectiva que facilitará la práctica, el interés y el crecimiento del/la alumno/a. Pedimos a los padres que permitan a los maestros el espacio profesional para pensar críticamente sobre los estudiantes y sus necesidades en esta área.

### **Homework Policy**

Generally speaking, Ridgetop ES is no-homework policy campus. However, we do want to encourage nightly reading, as well as activities that foster language development, cultural awareness, and developing healthy relationships with self and others. Additionally, research does show that specific homework for specific purposes for specific students can be effective. Therefore, teachers will make a professional judgement on effective homework that will facilitate student practice, student interest, and student growth. We ask parents to allow teachers the professional space to think critically about students and their needs in this area.

### **Compromiso al lenguaje dual/Dual Language Commitment**

Cuando los padres aplican al programa de Lenguaje Dual, se les requiere comprometerse a matricular a su hijo/a en el programa hasta el 5to grado. Los padres y administradores se comprometen a establecer expectativas académicas altas, las cuales fomentarán la preparación y éxito de los estudiantes para la universidad.

When parents apply to the Dual Language Program they are required to commit to enroll their child in the program through 5th grade. Teachers and administrators commit to set high academic expectations, which will engage all students in preparation for college success.

## **Perfil Educativo del Profesorado en Ridgetop**

- Maestría en Instrucción y Currículo con Especialidad en Lectura
- Maestría en Ciencias de la Educación
- Aprendizaje y Desarrollo en etapa temprana con Honores
- Maestría en Orientación Vocacional
- Licenciatura en Ciencias de la Educación; Magna Cum Laude
- Licenciatura en Ciencias; Summa Cum Laude

### **Certificaciones**

- Certificación de Maestro Bilingüe
- Certificación de Terapia Aplicada
- Consejo Nacional de Orientadores Certificados
- Licencia de Orientador Profesional
- Certificación como Especialista en Lectura
- Certificación Wilson en Terapia de Lectura Disléxica
- Certificación como Maestra de Lectura
- Certificación como Terapeuta en Dislexia
- Certificación del Consejo Nacional para la Literatura y el Lenguaje
- Certificación como Especialista en Lectura
- Certificación como Maestro de Lenguaje y Lectura
- Cursos de entrenamiento en Lenguaje para Maestros de Redacción y Lectura (LTRS por sus siglas en inglés)

### **Membresías**

- Asociación Internacional de Dislexia.

### **Premios y Reconocimientos**

- Maestra del Año del Distrito Escolar de Austin y Escuela Primaria Ridgetop
- Maestra del Año Area 2 Nivel Primaria



## **Teacher Credentials on Campus**

### **Education**

- Masters in Curriculum & Instruction with a focus on Reading
- Master of Science in Education
- Applied Learning and Development EC-6 with Honors
- Masters in Counseling
- Bachelor of Arts in Education; Magna Cum Laude
- Bachelor of Science; Summa Cum Laude

### **Certifications**

- Bilingual certification
- Registered Play Therapist
- National Board for Certified Counselors
- License in Prof Counseling
- Certified Reading Specialists
- Certified Wilson Reading Dyslexia Therapist
- Certified Master Reading Teacher
- Certified Dyslexia Therapist
- National Board Certification: Literacy and Language Arts
- Bilingual Certified Bilingual Reading Specialist
- Certified Master Language Reading Teacher
- Trained in Language Essentials for Teachers of Reading and Spelling (LTRS)

### **Memberships**

- International Dyslexia Association

### **Awards**

- AISD Teacher of the Year - Ridgetop Elementary
- Area 2 Elementary Teacher of the Year/Elementary Teacher of the Year Runner-Up

## Recursos Bibliograficos/Resources

Bailey, R. A. (2014). *Conscious discipline: Building resilient classrooms*. Oviedo, FL: Loving Guidance.

Beeman, K., & Urow, C. (2013). *Teaching for biliteracy: Strengthening bridges between languages*. Philadelphia: Caslon Publishing.

Beeman, K. & Urow, C. (2013). Teaching for Biliteracy ... (n.d.). Retrieved from <http://www.teachingforbiliteracy.com/wp-content/uploads/2014/09/Sample-BUF-Biliteracy-Unit-Framework-Kinder-Science-SLA.pdf>

Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2014). *Biliteracy from the start: Literacy squared in action*. Philadelphia: Caslon Publishing.

Kathy Escamilla-Susan Hopewell-Sandra Butvilofsky-Wendy Sparrow-Lucinda Soltero-González-Olivia Ruiz-Figueroa-Manuel Escamilla - Caslon Publishing - 2014

Kriete, R., & Davis, C. (2017). *The morning meeting book: K-8*. Turner Falls, MA: Center for Responsive Schools.

[Sunset Valley Handbook](#)

Teaching For Biliteracy. (n.d.). Retrieved from <http://www.teachingforbiliteracy.com/>

The CLI Teacher Resource Blog. <https://creativelearningatx.wordpress.com/>

- <https://stemsopes.com/>
- <http://www.secondstep.org/streaming-media/>
- <https://ideas.classdojo.com/>
- <https://my.imaginelearning.com>
- <https://www.istation.com/>

## **Preguntas más frecuentes del lenguaje dual**

### **Dual Language FAQs**

#### **¿Por qué tener un programa de lenguaje dual? ¿Cuales son los beneficios?**

Genesee (2008) denota que la creciente globalización de negocios y comercio, así como también la revolución de telecomunicaciones ha preparado el camino para aquellos quienes hablan inglés y otro idioma tengan ventajas económicas y políticas sobre aquellos quienes solamente hablan un solo idioma.

King y Mackay (2007) presentan un número de beneficios atribuidos al aprendizaje del programa de lenguaje dual a profundidad. Estos incluyen: una ventaja en creatividad y conciencia metalingüística, entendimiento multicultural destacado y una ventaja educacional y académica..

Howard, Sugarman, Perdomo y Adger (2005) también citan investigaciones donde se han encontrado que los participantes en los programas de lenguaje dual tienen la probabilidad de continuar sus estudios a comparación de aquellos estudiantes en otros programas y también planean asistir a la universidad.

#### **Why have a dual language program? What are the benefits?**

Genesee (2008) points out that the ever increasing globalization of business and commerce as well as the telecommunications revolution has set the stage so that those who know English and other languages will have economic and political advantages over those who know only English.

King and Mackay (2007) present a number of benefits attributed to learning a second language in depth. These include: a cognitive edge in creativity and metalinguistic awareness, enhanced cross-cultural understanding, and an educational and career edge.

Howard, Sugarman, Perdomo and Adger (2005) also cite research that has found that participants in dual language programs are more likely to stay in school than students from other programs and that most participants also plan to attend college.

#### **¿Qué idiomas están involucrados en los programas bilingües en AISD y cómo fueron elegidos?**

Aunque Austin ISD tiene estudiantes que provienen de familias donde se hablan otros idiomas, la mayoría de los programas bilingües incluyen Inglés y Español. Fue elegido el idioma Inglés debido a su dominio en nuestra sociedad y subsecuentemente el Español debido al número de hogares de habla hispana de nuestros estudiantes que requieren servicios en español. Existe actualmente un programa de idioma dual vietnamita y 2 programas de idioma dual mandarín también en Austin ISD.

#### **Which languages are involved in the bilingual programs in AISD and how were they chosen?**

Although Austin ISD has students that come from families where other languages are spoken, most of the bilingual programs involve English and Spanish. English was chosen due to its dominance in our society and

Spanish was chosen because there are large enough numbers of students from Spanish speaking homes to require services in Spanish. There is a Vietnamese dual language program and 2 Mandarin dual language programs as well in AISD.

### **¿Por qué están separados los dos idiomas? ¿Por qué no traducimos para que los estudiantes escuchen un concepto en su lenguaje más fuerte?**

Cuando los alumnos saben que el material se presentará en su lenguaje más fuerte después de que se presente primero en su idioma más débil, aprenden a desconectarse y esperar la presentación en su idioma más fuerte y, en consecuencia, no adquieren el lenguaje más débil ( Lessow-Hurley 2005; Freeman, Freeman y Mercuri 2005).

Además, los maestros que realizan traducción simultánea (presentando el material primero en un idioma y luego en el otro) a menudo pasan desproporcionadamente más tiempo en inglés (Lessow-Hurley 2005).

### **Why are the two languages separated? Why don't we translate so students hear a concept in their stronger language?**

When students know that material is going to be presented in their stronger language after it is presented first in their weaker language, they learn to tune out and wait for the presentation in their stronger language, and, consequently, do not acquire the weaker language (Lessow-Hurley 2005; Freeman, Freeman and Mercuri 2005).

Also, teachers who do concurrent translation (presenting material first in one language, then in the other) often spend disproportionately more time in English (Lessow-Hurley 2005).

### **¿Por qué no solo enseñamos inglés y español en las clases de idiomas?**

"Los profesionales de la educación también aceptan ahora que el desarrollo de niveles avanzados de competencia lingüística, en una lengua primaria o secundaria, es más exitoso cuando se produce junto con una comunicación significativa, importante y auténtica. En entornos escolares, esto puede ser una comunicación académica. Temas, "(Cloud, Genesee y Hamayan 2000, 2). Freeman, Freeman y Mercuri (2005), también señalan que "la investigación sobre la adquisición del lenguaje ha demostrado que el idioma se aprende mejor y de manera más eficiente cuando se enseña a través del contenido" (96).

Genesee (2008, p. 32) afirma: "... el contenido es el vehículo para la enseñanza del segundo idioma, y la instrucción del contenido brinda oportunidades para que los estudiantes adquieran el idioma de enfoque, mucho más". cómo los hablantes nativos aprenden su primer idioma como resultado de una comunicación significativa y sostenida con otros ".

### **Why don't we just teach English and Spanish in language classes?**

"Educational professionals also accept now that the development of advanced levels of language competence, in a primary or second language, is most successful when it occurs in conjunction with meaningful, important,

and authentic communication. In school settings, this can be communication about academic subjects," (Cloud, Genesee and Hamayan 2000, 2). Freeman, Freeman and Mercuri (2005), also note "Research on language acquisition has shown that language is best and most efficiently learned when taught through content," (96).

Genesee (2008, p. 32) states, "...content is the vehicle for teaching the second language, and content instruction provides opportunities for students to acquire the target language, much like native speakers learn their first language as a result of meaningful, significant and sustained communication with others."

### **¿Cómo pueden las familias de estudiantes en el programa de lenguaje dual ayudar a sus hijos con el trabajo en un idioma que los padres no entienden?**

Cloud, Genesee y Hamayan (2000, p. 92), sugieren que los padres/tutores que no dominan el idioma de enfoque o carecen de habilidades de alfabetización o tiempo pueden seguir apoyando el crecimiento de la alfabetización de sus hijos/as al proporcionarles varios medios grabados que sus hijos/as pueden escuchar y seguir con ellos. Los padres/tutores también pueden servir como audiencia para sus hijos/as, "expresando su alegría y celebrando a sus hijos/as cuando intentan leer y escribir, y hacerles ver la importancia de ser bilingües".

### **How can families of students in the dual language program support their children with work in a language the parents don't understand?**

Cloud, Genesee and Hamayan (2000, p. 92), suggest that parents/guardians who are not proficient in the target language or lack literacy skills or time can still support their children's growth in literacy by providing them with various recorded forms of media that their children can listen to and follow along with. Parents/Guardians can also serve as audience to their children, "by expressing enjoyment and praising their children when they attempt to read and write, and by conveying to their children the importance of becoming biliterate."

### **¿Qué es "un puente" y por qué es importante?**

"El puente es el periodo durante la lección o unidad donde se enfoca cómo transferir lo que han aprendido y accederlo en el otro idioma. El enfoque pasa de enseñar contenido a enseñar el idioma del contenido en los dos idiomas de los estudiantes "(Beeman y Urow, 2009).

### **What is "bridging" and why is it important?**

"The bridge is the period during the lesson or unit where the focus is on instructing students in how to transfer what they have learned and stored in one language into the other language. The focus moves from teaching content, to teaching the language of content in both of the students' languages," (Beeman & Urow, 2009).

## **¿Por qué hacemos alfabetización inicial en español para TODOS los estudiantes, independientemente de cuál sea su idioma más fuerte?**

Beeman y Urow (2009, p. 3) afirman: "Más de treinta años de investigación respaldan la teoría de que los niños dominantes en un idioma que no sea el inglés (hablantes de idiomas minoritarios) se benefician de la instrucción de alfabetización inicial en su primer idioma".

"La mayoría de los hablantes nativos de inglés obtienen buenos resultados en las pruebas de lectura en inglés, incluso cuando su instrucción inicial es en español" (Freeman, Freeman y Mercuri 2005, p. 163), posiblemente porque están rodeados de inglés en la mayoría de los entornos sociales aspectos y en el hogar. Además, Lindholm-Leary y Howard señalan que "el mayor tiempo de instrucción en español tiene un impacto positivo en el rendimiento en español y no tiene un impacto negativo en el rendimiento medido en inglés" (2008, p. 189). [Nota: esto es específicamente en lo que respecta a la comparación de un modelo de programa 90/10 con un modelo de programa 50/50.]

Después de haber señalado el lenguaje de dominio de los estudiantes, Beeman y Urow (2009) señalan que

- 1) muchos estudiantes no muestran un dominio distinto en ninguno de los idiomas que conocen y
- 2) la instrucción de alfabetización ocurre naturalmente en ambos idiomas. en un programa de lenguaje dual, la lectura y la escritura se utilizan como herramientas para estudiar otras materias, y por último
- 3) Freeman, Freeman y Mercuri (2005) afirman: "Lo que parece más importante acerca de la instrucción de alfabetización inicial es que continúe el tiempo suficiente para que los estudiantes desarrollen altos niveles de competencia en el idioma" (163).

## **Why are we doing initial literacy in Spanish for ALL students, regardless of what their stronger language may be?**

Beeman & Urow (2009, p. 3) state, "Over thirty years of research supports the theory that children dominant in a language other than English – minority language speakers - benefit from initial literacy instruction in their first language."

"Most native English speakers score well on reading tests in English even when their initial instruction is in Spanish," (Freeman, Freeman and Mercuri 2005, p. 163), possibly because they are surrounded by English in most aspects of the larger society and at home. Furthermore, Lindholm-Leary and Howard note, "more instructional time spent in Spanish positively impacts achievement in Spanish, and has no negative impact on achievement measured in English," (2008, p. 189). [Note: this is specifically in regard to comparing a 90/10-program model with a 50/50 program model.]

Having made points about the language of dominance for students, Beeman & Urow (2009) go on to point out that 1) many students do not show a distinct dominance in any of the languages they know and 2) literacy instruction occurs naturally in both languages in a dual language program as reading and writing are used as tools to study other subjects.

Lastly, Freeman, Freeman and Mercuri (2005) assert, "What seems most important about initial literacy instruction is that it continues long enough for students to develop high levels of proficiency in the language" (163).

### **¿Son inapropiados los programas de lenguaje dual para estudiantes con dificultades académicas?**

No necesariamente. No decidiríamos inmediatamente remover a un estudiante con necesidades especiales de ninguna clase sin convocar previamente a un equipo de maestros y especialistas para determinar qué adaptaciones académicas ayudarían mejor al estudiante en la clase. En casos extremos, el equipo puede decidir que las necesidades del estudiante no pueden satisfacerse dentro de la clase. Se debe seguir el mismo procedimiento para los estudiantes que ingresan o potencialmente ingresan en programas de lenguaje dual. La investigación hasta la fecha sugiere que aprender en dos idiomas no representa una carga cognitiva adicional para el alumno.

"... las investigaciones han demostrado que los programas de inmersión son efectivos para los estudiantes que a menudo tienen dificultades en la escuela porque provienen de entornos socioeconómicos bajos o tienen bajos niveles de logros académicos" (Cloud, Genesee y Hamayan 2000, 3).

"No es apropiado ni recomendable sugerir que se aliente a un niño bilingüe con SLI [impedimento del lenguaje específico] a usar solo un idioma. No hay razón para suponer que el conocimiento del lenguaje dual es una carga para los niños con SLI; de hecho, los niños con SLI son capaces de aprender dos idiomas" (Genesee, Paradis y Crago 2004, 88).

"... la baja capacidad académica / intelectual no es otra desventaja en la educación bilingüe que en los programas L1 [solo en inglés] y, por el contrario, los estudiantes con bajo rendimiento pueden experimentar un beneficio neto de la inmersión en forma de dominio bilingüe," (Genesee, Paradis y Crago 2004, 181).

Con respecto a los estudiantes cuyo idioma materno es el inglés que tienen dificultades en un programa de lenguaje dual: "Los profesionales no deben asumir que las dificultades (lingüísticas o académicas) que experimentan los estudiantes de programas bilingües en la mayoría de los idiomas se deben a la participación en un programa bilingüe. el medio de otro idioma no es una dificultad lingüística, cognitiva o social para la mayoría de los estudiantes de idiomas," (Genesee, Paradis and Crago 2004, 186).

Además, "los programas TWI se pueden ver como ubicaciones ideales para estudiantes con necesidades especiales, ya que muchas de las adaptaciones que se consideran útiles para estos estudiantes (por ejemplo, aprendizaje práctico, instrucción temática e instrucción multimodal) son las mismas estrategias recomendadas para ambos sentidos." (Howard, Sugarman, Perdomo y Adger 2005, 48).

"Los estudiantes con necesidades especiales pueden y deben ser incluidos en los programas de educación dual con las modificaciones apropiadas para asegurar su éxito", (Cloud, Genesee and Hamayan 2000, 131).

King y Mackey (2007, 217) señalan que, aunque se necesita mucha más investigación en esta área, "la mayoría de los investigadores y profesionales estarían de acuerdo en que la exposición intensiva e interactiva a un lenguaje adecuadamente complejo es importante y benéfico para todos los niños y que el bilingüismo no necesita rezagarse".

### **Aren't dual language programs inappropriate for students with academic difficulties and/or special needs?**

No, not necessarily. We wouldn't immediately decide to remove a student with special needs from any class without first convening a team of teachers and other specialists to determine what accommodations would best support the student in the class. In extreme cases, the team might decide that the student's needs cannot be met

within the class. The same procedure should be followed for students in or potentially entering dual language programs. Research to date suggests that learning in two languages does not pose an extra cognitive load on the learner.

"...research has shown that immersion programs are effective for students who often struggle in school because they come from low socio-economic backgrounds or have low levels of academic achievement," (Cloud, Genesee and Hamayan 2000, 3).

"It is not appropriate or recommended to suggest that a bilingual child with SLI [specific language impairment] be encouraged to use only one language. There is no reason to assume that dual language knowledge is a burden for children with SLI; in fact, children with SLI are able to learn two languages," (Genesee, Paradis and Crago 2004, 88).

"...low academic/intellectual ability is no more of a handicap in in bilingual education that it is in L1 [English-only] programs and, to the contrary, low performing students can experience a net benefit from immersion in the form of bilingual proficiency," (Genesee, Paradis and Crago 2004, 181).

Regarding students whose first language was English who are experiencing difficulties in a dual language program: "Professionals should not assume that the difficulties (linguistic or academic) experienced by some language majority students in bilingual programs are due to participation in a bilingual program. Learning through the medium of another language is not a linguistic, cognitive, or social hardship for most majority language students," (Genesee, Paradis and Crago 2004, 186).

Furthermore, "TWI programs can be seen as ideal placements for special needs students, as many of the accommodations considered useful for these students (e.g., hands-on learning, thematic instruction, and multimodal instruction) are the same strategies recommended for two-way educators," (Howard, Sugarman, Perdomo and Adger 2005, 48).

"Special needs students can and should be included in EE ['enriched education' or dual language] programs with appropriate modifications to insure their success," (Cloud, Genesee and Hamayan 2000, 131).

King and Mackey (2007, 217) note that, although much more research needs to be conducted in this area, "Most researchers and practitioners would agree that intensive and interactive exposure to appropriately complex language is important and beneficial for all children and that

bilingualism does not need to fall by the wayside."

### **¿El enseñar a los estudiantes en español bajará sus calificaciones en pruebas importantes como el STAAR y truncará nuestros esfuerzos para lograr el progreso académico anual?**

La investigación ha encontrado que todos los estudiantes en programas de lenguaje dual, independientemente de su patrón de dominio del idioma, lo hacen tan bien o mejor que los estudiantes en programas de inglés monolingüe en pruebas estandarizadas administradas en inglés (Freeman, Freeman y Mercuri 2005, xiv).

Sin embargo, aún podemos esperar ver un retraso en estos resultados en las pruebas estandarizadas en inglés hasta el tercer grado si la instrucción formal de alfabetización en inglés no comienza hasta el segundo grado (Genesee, Paradis y Crago 2004, 177).



**Won't teaching students in Spanish lower their scores on important high stakes tests such as the STAAR and threaten our efforts to make AYP?**

Research has found that all students in dual language programs, regardless of their pattern of language dominance, do as well as or better than students in monolingual English programs on standardized tests administered in English (Freeman, Freeman and Mercuri 2005, xiv).

However, we might still expect to see a delay in these results on standardized tests in English until the third grade if formal literacy instruction in English is not begun until second grade (Genesee, Paradis and Crago 2004, 177).

**¿Son todos los programas bilingües básicamente iguales?**

Hay una variedad de modelos de programas que pueden llamarse "bilingües". A continuación se ofrece una breve descripción de cada modelo de programa junto con sus fortalezas y debilidades.

<b>Tipo of Programa</b>	<b>Estudiantes típicos</b>	<b>Lenguaje usado</b>	<b>Meta Educativa/social</b>	<b>Resultado lingüístico</b>
Submersión (inmersión estructurado)	Lenguaje minoritario	Lenguaje dominante	Asimilación	Monolingüístico
Transicional	Lenguaje minoritario	Mueve de lenguaje minoritario a Lenguaje dominante	Asimilación	Monolingüístico relativo
Inmersión	Lenguaje dominante	Bilingüismo con énfasis en el lenguaje minoritario.	Enriquecimiento bilingüe	Bilingüismo/Biliterario
Mantenimiento/Lenguaje de herencia	Lenguaje minoritario	Bilingüismo con énfasis en el lenguaje de hogar	Mantenimiento bilingüe y enriquecimiento	Bilingüismo/Biliterario

**Aren't all bilingual programs basically the same?**

There are a variety of program models that may be called "bilingual." The following gives a short description of each program model along with its strengths and weaknesses.

<b>Type of Program</b>	<b>Typical Students</b>	<b>Languages Used in the Classroom</b>	<b>Educational/Societal Aim</b>	<b>Language Outcome</b>
------------------------	-------------------------	--	---------------------------------	-------------------------

Submersion (structured immersion)	Language minority	Majority Language	Assimilation	Monolingualism
Transitional	Language minority	Moves from minority to majority	Assimilation	Relative monolingualism
Immersion	Language Majority	Bilingualism with initial emphasis in L2	Pluralism/Enrichment	Bilingualism/Biliteracy
Maintenance/ Heritage Language	Language Minority	Bilingualism with emphasis in L1	Maintenance/Pluralism /Enrichment	Bilingualism/Biliteracy
Mainstream Bilingual	Language Majority	Two Majority Languages	Maintenance/Pluralism /Enrichment	Bilingualism/Biliteracy
Two-Way Dual Language	Mixed Language Majority and Minority	Two majority languages	Maintenance/Pluralism /Enrichment	Bilingualism/Biliteracy